

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОГО ОСМЫСЛЕНИЯ ЛЕКСЕМ *ДОЖДЬ* И *RAIN*

*А.В. Попкова*

*Преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета  
e-mail: [anutik2990@yandex.ru](mailto:anutik2990@yandex.ru)*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*В статье рассматриваются лексемы «дождь» и «rain» с целью определения их семантического наполнения, построения метафорических моделей, а также анализа паремиологических единиц, имеющих в своем составе рассматриваемые лексемы. В заключении делаются выводы о культурной значимости лексем в русском и английском языках.*

***Ключевые слова:** метафора, корпусный анализ, семантический анализ, национальная специфика, культурная значимость, фразеологизм, метафорическая модель.*

Общеизвестен тот факт, что любой разговор между англичанами традиционно начинается с темы погоды, так как это является своеобразным способом начать беседу с незнакомым или малознакомым человеком. Погода обсуждается англичанами неслучайно, а вследствие ее крайней изменчивости и разнообразия. Несмотря на то, что в Великобритании нет опасных и непредсказуемых природных явлений, таких как сильные метели, торнадо, бури с градом и т.п., погода является крайне любопытным феноменом [Fox 2013]. Одним из наиболее частых и привычных погодных проявлений является дождь. На наш взгляд, семантический, контекстуальный и фразеологический анализ лексем способствует пониманию культурных особенностей, отражающих отношение народов к этому природному явлению.

Интенсивность проявления природного явления влияет на появление и частотность использования слов, обозначающих данную реалию. Рассматриваемые лексемы присутствуют в большинстве языков, однако мы можем наблюдать как сходство значений лексем в разных языках, так и их различие. Часто лексемы, обозначающие явления природы в русском и английском языках, имеют культурные особенности, заключающиеся в разной коннотации слова (то есть обладают разными эмоциональными и оценочными оттенками).

Значения лексем представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры и образа мышления, характерного для некоторого общества. Переносные значения являются источником языковой репрезентации культуры и ментальности того или иного народа, поэтому

анализ метафор природных явлений представляется нам необходимым этапом при изучении особенностей лексем русского и английского языков.

В связи с тем, что мы воспринимаем картину мира через призму метафоры, она способствует обнаружению «устойчивых социокультурных смыслов», присущих ряду народов. Многочисленные народы имеют разное понимание действительности и, как следствие, разное словесное выражение. Поэтому отражение действительности с помощью метафор раскрывает особенности видения мира, понятийного мышления, словесного творчества [Маслова 2001; Красавский 2002].

Метафоры, источниками которых являются слова-реалии, относящиеся к миру природы, подвергаются анализу, вследствие которого выявляется национальная культурная коннотация и особенности национального восприятия мира.

Кроме того, детальное изучение контекстов употребления лексем в корпусах текстов позволяет не только подтвердить их словарные значения, но и выявить новые, иногда неожиданные и интересные.

В статье предпринята попытка сравнить национальную специфику семантического развития наименований природного явления *дождь/rain* в русском и английском языках.

В исследовании проведено параллельное сопоставление языкового материала русского и английского языков. Рассмотрены переносные значения лексем и выделены направления метафорического переноса и мотивационные метафорические признаки. Построены модели метафорического переноса, проведен анализ фразеологизмов, в состав которых входят лексемы *дождь/rain*.

В исследовании применена методика, которую предложила О.Н. Лагута, с ее помощью возможно структурирование языковых метафорических моделей и выделение в них мотивационных метафорических признаков, лежащих в основе метафоризации (физические свойства «величина, высота», динамические «темп, ритм» и т.д.) и направления метафорического переноса («человек», «предмет» «абстрактное понятие», «социальное явление» и т.д.) [Лагута 2003].

Рассмотрим лексемы *дождь/rain*.

Лексема *дождь* имеет три переносных значения.

1.перен. Поток сыплющихся во множестве мелких частиц (книжн.). *Дождь искр; Звездный дождь; Сверху сыплется д. конфетти; На сцену падает д. цветов; Свинцовый, железный д. (о пулях, дроби, картечи, выпущенных из оружия).*

2.перен. Множество, непрерывное обилие слов, упрёков, слёз и т.п. (книжн.). *Дождь похвал; На него обрушился (целый) д. упрёков.*

3.перен. *Золотой дождь* (книжн. поэт.) – неожиданное быстрое обогащение, богатство.

Выделим семантические признаки значений для более точного и удобного анализа лексем.

**В первом значении** (дождь 1 → поток сыплющихся во множестве мелких частиц) это признаки: поток, мелкие частицы, нечто падающее, множество. Так, в русской лексеме *дождь* первое значение имеет направление метафоризации «предмет» (П), где *дождь* выступает в качестве «множества» сыплющихся частиц. Также это значение обладает динамическими (Ди) свойствами, что предполагает «движение» частиц, и физическими, формативными (Фф) свойствами, которые указывают на «небольшой размер» данных частиц. В итоге получаем модель метафоризации: **П / Ди+Фф**.

Приведем примеры корпусного употребления лексемы в данном значении:

*Вспоминая, она едва заметно шурилась, ресницы дрожали, и Печигин поневоле представлял дождь осколков, сыплющийся на эти большие глаза, на нежную кожу узкого сосредоточенного лица [Евгений Чижов. Перевод с подстрочника (2012)].*

*Ружьё, снабженное «особого рода телескопом, позволит целиться в точку на расстоянии мили или больше. Оно сможет выпускать или по одной пуле, или при необходимости по целому дождю пуль...» [Ю. Фролов. «Предвидения» Герберта Уэлса // «Наука и жизнь», 2008].*

**Во втором значении** (дождь 2 → множество, непрерывное обилие слов, упрёков, слёз и т.п.) преобладают признаки: множество, непрерывное, обилие. Так, второе значение имеет направление метафоризации «абстрактное понятие» (А), где лексема выступает в качестве «чего-то нематериального» (слов, упрёков, похвалы). Говоря о свойствах данного значения, отмечаем количественные (Кв) свойства, обозначающие «количество», а также реализационные (Реал), представляющие в данном случае «непрерывность» происходящего процесса. Модель метафоризации: **А/ Кв+Реал**.

Приведем пример:

*Встала жизнь передо мной, как страшный бред, как снежный вихрь тревожных слов и горячий дождь слез, неустанный крик отчаяния и мучительная судорога всей земли, болящей недоступным разуму и сердцу моему стремлением [Максим Горький. Исповедь (1908)].*

**В третьем значении** (дождь 3 → золотой дождь (книжн. поэт.) – неожиданное быстрое обогащение, богатство) выделим признаки: большое количество, нечто падающее, с неба, одновременность событий. Принимая их во внимание, определим направление метафоризации «социальное явление» (соц. явл.), которое проявляется в том, что дождь выступает в качестве социального явления и предполагает «обогащение». Мотивационные метафорические признаки: динамические свойства (Ди), которые проявляются в «быстром протекании явления», функциональные

(Фу), которые предполагают предназначение (в данном случае для обозначения «богатства»), и субъективно-психологические (Сп), заключающиеся в «неожиданности» происходящего. Модель метафоризации: **соц явл / Ди+Фу+Сп**.

Пример употребления:

*Чиновники считают, что на медицинские учреждения и страховые компании после этого польется золотой дождь. Однако сами страховщики относятся к такому прогнозу скептически [Наталья Баранчикова. Медицинские осложнения страхования // «Деловой квартал» (Екатеринбург), 2003].*

Рассмотрим английскую лексему *rain*, которая имеет одно переносное значение.

Rain → a large number of things that fall or descend (from the sky) at the same time (большое количество чего-то, падающего (опускающегося) с неба в одно и то же время).

В данном значении преобладают признаки: большое количество, нечто падающее, с неба, одновременность событий. Говоря про английскую лексему *rain*, отмечаем направление метафоризации «предмет», где лексема представляется в виде «чего-то падающего». Мотивационные метафорические признаки: квантативные (Кв), в данном случае обозначение «количества», консистенциальные (Фк), предполагающие «падение», и временные (Фвр), заключающиеся в «одновременности протекания явлений». Метафорическая модель: **П / Кв + Фк+Фвр**.

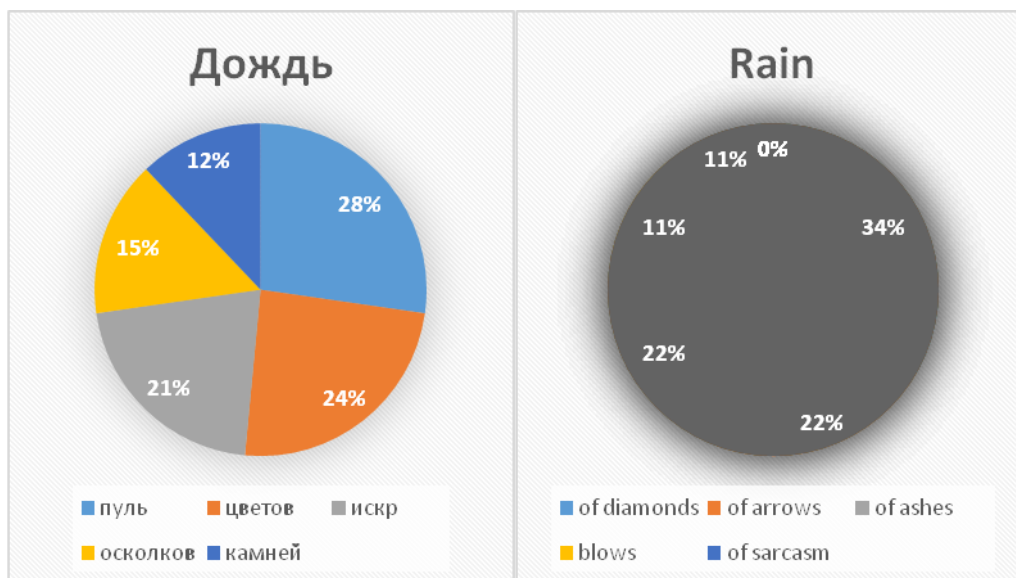
Приведем пример:

*While all this is going on the archers can pour a rain of arrows on the foe. Caught between the hammer and the anvil the enemy will hopefully be destroyed [High elves. King, Bill and Chambers, Andy. Nottingham: Games Workshop, 1993, pp. 4-81. 2395 s-units].*

В паре лексем *дождь/rain* наиболее частотная модель метафоризации – П/Кв, что означает преобладание направления метафоризации «предмет» и метафоризационного признака «количество».

Примеры, иллюстрирующие разные значения лексем *дождь/rain* взяты из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. Нами построена диаграмма, которая показывает частотность употребления лексем в составе субстантивных словосочетаний.

Говоря о статистике употребления метафор с лексемами *дождь/rain*, отмечаем, что русская лексема чаще всего употребляется в составе следующих субстантивных словосочетаний: *дождь пуль* (22%), *дождь цветов* (20%), *дождь искр* (17%), а в английском языке лексема *rain* употребляется в составе словосочетаний: *rain of diamonds* (34%), *rain of arrows* (22%), *rain of ashes* (22%).



В ходе анализа мы обнаружили, что лексемы *дождь/rain* имеют отношение к военным событиям или к враждебным действиям: *дождь осколков*, *дождь пуль*, *дождь камней*; *rain of arrows* (стрел), *a rain of missiles* (снарядов), *rain of blows* (ударов), *bullets* (пуль) и т.д.

Говоря об адъективных метафорических словосочетаниях, следует сказать, что в русском языке метафоры, имеющие в своем составе лексему *дождь* обладают пейоративной (отрицательной) коннотацией. Приведем примеры: *неумолимый дождь*, *настырный дождь*, *пресловутый дождь*, *промозглый дождь*, *страшный дождь*, *надоедливый дождь*, *холодный дождь*, *неумолимый дождь*, *настырный дождь*.

Говоря об английском языке, отмечаем, что преобладают также метафоры, имеющие пейоративную (отрицательную) коннотацию, а также метафоры, выражающие продолжительность дождя.

Приведем примеры:

*продолжительный дождь*: *ceaseless rain* (беспрестанный дождь), *incessant rain* (непрекращающийся дождь), *persistent rain* (неослабевающий дождь), *continuous rain* (продолжительный дождь), *endless rain* (непрекращающийся дождь);

пейоративная (отрицательная) коннотация: *awful rain* (ужасный дождь), *terrible rain* (ужасный дождь), *blinding rain* (ослепляющий дождь), *furious rain* (яростный дождь), *lashing* (секущий дождь).

Рассмотренные примеры выше, позволяют нам говорить о том, что в англоговорящих странах дождь – частое и продолжительное явление, и значительное количество людей негативно относятся к данному природному явлению.

Рассматривая глагольные метафоры, отмечаем, что в русском языке преобладают глаголы движения: *дождь сыпется*, *льется*, *падает*, *разлетаться дождем*, *возвратиться дождем*. В английском языке

явление дождя более агрессивное: *ударить дождем, убежать от дождя, дождь разогнал зрителей.*

В обоих языках преобладают метафоры с нейтральным значением, кроме того, в английском языке часто используются метафоры с отрицательной коннотацией.

Фразеологизмы, в состав которых входит лексема *rain*, имеют ряд особенностей. Во-первых, фразеологизмы ассоциируются с горем, неприятностями, бедой, препятствием, отчаянием, трудностями. Например:

- *to get out of the rain* (*избежать неприятности (оказаться безнаказанным, выйти сухим из воды)*);

- *it never rains but it pours* (*пришла беда – отворяй ворота; беда не приходит одна*);

- *keep/save it for a rainy day* (*оставить что-то на черный день*);

- *after rain comes fair weather* (*дословно: после ненастья наступает хорошая погода; после дождичка будет солнышко; будет и на нашей улице праздник*).

Также встречаются фразеологизмы со значением «проливной дождь». Например:

- *it is raining pitch forks* (*льет как из ведра, идет проливной дождь*);

- *to rain cats and dogs* (*льет как из ведра*).

Рассмотренные примеры подтверждают мысль о том, в Великобритании дождь – частое явление.

В русском языке дождь также воспринимается отрицательно. Приведем примеры:

- *от дождя да под капель* (*от дождя да в воду*) (*народн. из одной неприятной ситуации в другую*);

- *ни от дождя ухороны, ни от стужи обороны* (*нет толку, пользы от чего-то, кого-то*).

Однако присутствует большое количество шуточных и ироничных выражений. Например:

- *после дождичка в четверг* (*шутл. неизвестно когда, никогда*);

- *дождем шито, ветром подбито* (*народн. иронич. о бедности, бедном, малоимущем человеке*);

- *подпирать дождь* (*шутл. отдыхать на улице перед дождем*).

Рассмотренные пословицы говорят о том, что, несмотря на встречающиеся отрицательные значения фразеологических оборотов, проявления плохой погоды русский человек предпочитает не воспринимать всерьез и относится к ним с легкостью и с пониманием того, что изменить протекание природного явления нельзя, а изменить свое отношение к нему можно. Более того, дождь для русского человека – живительная сила, способствующая развитию земледелия, – одного из основных видов деятельности на протяжении многих веков.

Интересно проследить этимологию фразеологизма *после дождичка в четверг*, который восходит к языческим временам, к почитанию нашими предками верховного бога Перуна – бога грома и молнии. Из дней недели ему был посвящен четверг. Перуну возносили моления о дожде во время засухи. При этом считалось, что особенно охотно он исполняет их в свой день – четверг. Поскольку такие мольбы не раз оставались тщетными, то в народе стали говорить: исполнится после дождичка в четверг, т.е. «никогда». Вторая версия заключается в том, что оборот связывается с разрушением у славян языческих представлений и отказом от молений Перуну о дожде в четверг. Поскольку христиане относились к этому божеству все более скептически, убеждаясь в бесполезности таких молитв к низверженному богу, они и выразили свое полное недоверие поговоркой о дождичке в четверг [Бирих 2005].

Учитывая проведенный анализ, мы можем утверждать, что английская лексема *rain*:

- употребляется в контекстах, имеющих отношение к боевым действиям и военным событиям;

- в составе адъективных словосочетаний имеет отрицательную коннотацию, а также предполагает продолжительное проявление природного явления;

- в составе глагольных словосочетаний обозначает возможность агрессивного воздействия;

- в составе фразеологизмов имеет образ беды, ненастья, невзгод, а также подтверждает тезис о продолжительности протекания погодного явления.

Русская лексема *дождь*:

- обладает большим семантическим потенциалом, чем английская лексема;

- употребляется в контекстах, имеющих отношение к боевым действиям и военным событиям;

- в составе адъективных словосочетаний имеет отрицательную коннотацию;

- в составе глагольных словосочетаний употребляется с глаголами движения;

- в составе фразеологизмов обозначает нечто неприятное, от чего нет толка, а также показывает легкое, шуточное (нежное) отношение русского человека к негативному проявлению погоды.

В английском языке лексема *rain* воспринимается негативнее, чем русская лексема *дождь*. Дождь представляется агрессивным и нежелательным в англоязычной среде, чего не скажешь о восприятии русскими.

Анализ практического материала свидетельствует о том, что семантика слов является показателем культуры и ментальности того или

инога народа. Именно в значении (в нашем случае в переносном значении) скрыт культурный подтекст, определяющий и отражающий образ мышления и видение мира каждого народа. Культура находит свое отражение в языке, поэтому мы наблюдаем различия в метафорах русского и английского языков. Более того, рассмотрение фразеологизмов позволяет «проникнуть в глубины сознания народа, понять, как он мыслит и чем он живет» [Попкова 2017]. Составление же метафорических моделей позволяет сделать анализ лексем более точным, структурированным и формализованным.

### ***Библиографический список***

*Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / под ред. В.М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М., 2005. 926 с.

*Британский национальный корпус* [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 30.05.2018).

*Красавский Н.А.* Русские номинанты эмоций и метафора // Аксиологическая лингвистика: проблемы теории дискурса, стилистики, семантики и грамматики: сб. науч. тр. Волгоград: Колледж, 2002. С. 176–194.

*Лагута О.Н.* Метафорология: теоретические аспекты. Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2003. Ч. I. 114 с.; Ч. II. 208 с.

*Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

*Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 30.05.2018).

*Попкова А.В.* Вода и water в русских и английских фразеологических единицах // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 2. С. 100–107.

*Fox K.* Watching the English: the hidden rules of English behavior, 2013. 428 p.